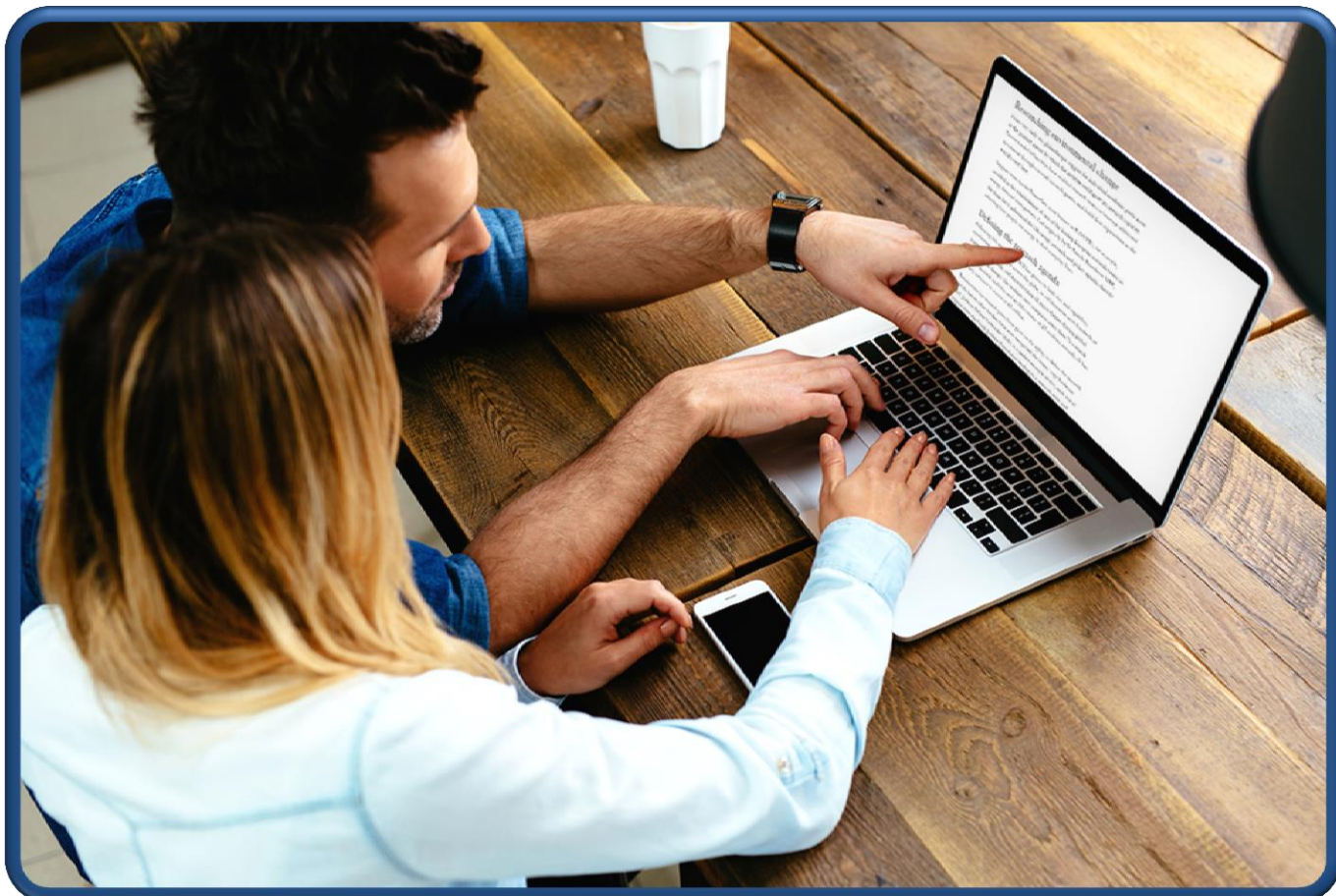


Bien choisir un service de traduction



Voici notre guide gratuit pour vous aider à bien choisir un service de traduction !

Suivez nos conseils pour vous démarquer à l'international.

Faire appel à un service de traduction peut être déconcertant ; comment savoir si vous faites bien appel à un professionnel qualifié ? Ce guide vous aidera à éviter quelques erreurs courantes que font les sociétés lorsqu'elles se lancent sur le marché international.

Les traducteurs professionnels traduisent uniquement vers leur langue maternelle

C'est une question de qualité. Le travail écrit d'un non-natif se trahira toujours, soit par des erreurs syntaxiques soit par le choix d'un vocabulaire « étrange ».

Aussi, certaines langues ont de fortes variantes régionales, par exemple le portugais du Portugal ou du Brésil, tout comme l'anglais américain ou l'anglais britannique.

Un traducteur professionnel s'assurera systématiquement de la version souhaitée.

À la base, les traducteurs sont d'excellents rédacteurs parlant couramment deux langues ou plus. Toutefois, la capacité de parler plus d'une langue ne fait pas d'une personne un traducteur. Un peu comme le fait de savoir écrire ne fait pas de quelqu'un un écrivain.

La plus-value des professionnels

Les professionnels ont acquis des connaissances pertinentes et variées grâce à leur travail pour de nombreuses entreprises et organismes. Cela leur permet également de travailler bien plus vite que quelqu'un qui a moins l'habitude ou qui exerce une autre activité principale. Les enseignants de langue, par exemple, sont experts en pédagogie mais pas forcément en traduction. Confier votre texte à un non professionnel peut s'avérer très coûteux pour votre réputation ou pour votre budget et délais si vous devez faire corriger la première traduction.

Les bons traducteurs posent des questions

Dans un souci de clarté et de précision, les traducteurs posent souvent des questions. Cela doit vous rassurer car c'est la preuve d'un travail consciencieux.

Une approche collaborative

Afin d'obtenir une qualité optimale il faut échanger le plus possible avec votre traducteur ; plus vous communiquerez, mieux votre message sera transcrit. Si vous travaillez en étroite collaboration avec votre traducteur, la qualité de son travail n'en sera que meilleure, surtout si vos textes sont techniques.

C'est toujours une bonne idée de **travailler en fidèle collaboration avec le même traducteur**, ou la même équipe. Au fil du temps, vous constituerez des glossaires ensemble et votre traducteur acquerra une meilleure compréhension de votre domaine d'activité et de vos produits, mais aussi de votre stratégie et du marché que vous ciblez, tout comme le ton que vous souhaitez adopter.

Pour quoi et pour qui ?

Si cette information n'est pas identifiable de manière évidente de par le format ou le contenu de votre document, assurez-vous de **spécifier l'audience cible et les objectifs de votre texte**.

Cela permet au traducteur d'adapter son style. Par exemple, les sous-titres doivent être courts. Un discours doit être fluide ; une publicité doit avoir du punch ; alors qu'un courrier doit adopter un certain ton.

Quel délai ?

Un bon traducteur traitera une moyenne de 2000 mots par jour, selon la quantité de recherches requise. **Le traducteur passera autant de temps à traduire, si ce n'est plus, que l'auteur en aura mis pour la rédaction**. Plusieurs traducteurs peuvent éventuellement travailler sur le même document si le délai est serré, mais il faut ensuite prévoir un temps pour le travail d'harmonisation afin d'éviter des incohérences de style et de vocabulaire.

Finalisez d'abord vos textes

Prenez le temps de finaliser vos textes avant de demander une traduction. **Demander de nombreuses modifications après le lancement (ou la livraison) de la traduction peut engendrer un surcoût et Augmenter la probabilité d'erreurs et d'omissions dans la version finale**.

Ne soyez pas tenté de modifier une traduction par vous-même

Les ajouts de dernière minute par des personnes non-natives et/ou auto-proclamées bilingues peuvent gâcher une traduction.

Demandez toujours à votre traducteur une relecture finale une fois la mise en page et la conception graphique de votre projet terminées.

Une autre manière de défaire le bon travail d'un traducteur est de « corriger » la ponctuation, les majuscules, etc., en imposant des conventions françaises à un texte en langue étrangère. Si vous avez des doutes, demandez à votre traducteur !

Combien ça coûte ?

Une première question à se poser est : combien est-ce qu'il vous en coûtera sur le long terme si vous lésinez sur la qualité maintenant ? Travailler avec une agence de traduction, qui sélectionne le bon traducteur, suit votre projet et effectue la relecture avant livraison, vous évitera les déboires d'un travail mal fait ou rendu en retard.

Selon le volume à traduire, les langues, la technicité et le délai, l'agence vous proposera un devis détaillé pour chacun de vos projets.